

**PUBLICACIONES SOBRE LENGUA  
Y  
LITERATURA NAHUAS**

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

En el volumen 14 de estos mismos *Estudios* (p. 419-432) ofrecí la descripción de un conjunto relativamente grande de libros y folletos, aparecidos entre 1975 y 1980, tocantes a distintos aspectos de la lengua náhuatl, así como otros en los que se dan a conocer diversos textos en la lengua clásica o en algunas de sus variantes modernas. Aquí proporciono información sobre otras publicaciones, la mayoría aparecidas en 1980, y algunas otras no reseñadas, de los años inmediatamente anteriores y que se sitúan dentro de las mencionadas categorías.

*Trabajos de contenido gramatical y lexicográfico*

Beller N., Ricardo y Patricia Cowan de Beller, *Curso del náhuatl moderno. Náhuatl de la Huasteca*, México, Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la Secretaría de Educación Pública, 2 v., 1976, t. I, VIII +184 p. (2ª edición, 1978); t. II, 236 p., ils.

Como lo hacen notar los autores, el náhuatl de la Huasteca es hablado por cerca de 350 000 personas en Hidalgo, Veracruz, San Luis Potosí y norte de Puebla. Este libro atiende principalmente a la forma dialectal de la Huasteca oriental, como se habla en Huautla, Hidalgo. Las lecciones de este curso están estructuradas, combinando desde un principio información gramatical y frases a modo de diálogo, referentes a distintos aspectos de la vida cotidiana. La obra incluye breves vocabularios náhuatl-español y español-náhuatl.

*Cartilla para enseñar a leer, México, Pedro Ocharte, 1559*, reproducción facsimilar, estudio crítico, bibliográfico e histórico por Emilio Valton, México, Manuel Porrúa, S. A., 1977, 92 p. de textos y 16 p. con el facsímile de la cartilla.

Se reproduce en este impreso el trabajo que había sacado a luz el bibliógrafo Emilio Valton en 1935. Ésta bien conocida cartilla, atribuida por Valton a fray Pedro de Gante, tiene parte de su texto en náhuatl. La misma cartilla fue también reproducida en facsímile en 1976 por Gloria Bravo Ahuja en *Los materiales didácticos para la enseñanza del español. De la Conquista a la Revolución*, México, 1976, t. I, p. 137-154 (Sepsetentas).

Escobedo Díaz de León, Rodolfo, *Etimologías del español*, Monterrey, Nuevo León, 1980, 236 p.

Además de incluir esta obra etimologías griegas, latinas, vascuences, árabes y otras, dedica una unidad a la "pervivencia del náhuatl" en el español que se habla en México.

Guzmán Betancourt, Ignacio, *Gramática del náhuatl de Santa Catarina*, Morelos, México, INAH, Departamento de Lingüística, 1979, 108 p.

Ofrece esta publicación un estudio de las estructuras fonológicas y morfológicas de la variante náhuatl que se habla en el pueblo de Santa Catarina Zacatepec, del municipio de Tepoztlán. Como apéndices incluye vocabularios español-náhuatl y náhuatl-español.

Launey, Michel, *Introduction a la Langue et a la Literature, Aztèques*. Tome 1: Gramaire; tome 2: Literature, Paris, l'Harmattan, 1979-1980, t. 1, 416 p., t. 2, 430 p.

La obra de Launey está organizada con un enfoque didáctico. Primeramente ofrece una descripción sumaria de lo que define como "phonetique et ecriture". En las lecciones siguientes atiende a las estructuras morfológicas y concede asimismo, en los varios casos, considerable espacio a aspectos sintácticos. Las lecciones incluyen vocabularios y ejercicios. Al final del primer volumen hay un índice léxico. En el segundo volumen se presentan numerosos textos, en su gran mayoría en náhuatl clásico y de la tradición prehispánica. A cada texto acompañan una traducción al francés y las notas que se consideran necesarias. Como apéndices se hace la transcripción

de dos textos modernos procedentes de Santa Ana Tlacotenco y se ofrece una descripción comentada de la ortografía tradicional del náhuatl, así como una bibliografía sumaria.

Loranca I., Virgilio, *On achtōj libro ipan huelis timomachtis* (Primer libro para que tú puedas aprender). *Primera cartilla náhuatl del Centro*, México, Instituto Lingüístico de Verano, 1980, 46 p.

El señor Loranca, guerrerense de habla náhuatl, elaboró esta cartilla con el asesoramiento lingüístico de David Mason Philips y Elena Nelson de Mason. La cartilla, profusamente ilustrada, está estructurada con graduación adecuada para facilitar el aprendizaje de la lectura en esta variante del náhuatl.

Macazaga Ordoño, César, *Nombres geográficos de México*, México, Editorial Cosmos, 1979, 190 p., ils. y mapas.

Reúne etimologías de topónimos, apoyado en obras como las de Cecilio A. Robelo, Antonio Peñafiel, Manuel de Olaguíbel y otros.

Ramírez Flores, José, *Lenguas Indígenas de Jalisco*, Guadalajara, Gobierno de Jalisco, Unidad Editorial, 1980, 118 p., mapas.

Proporciona información sobre distintas lenguas habladas en el estado de Jalisco. De particular interés son los capítulos que dedica a las lenguas cazcana y coca, emparentadas estrechamente con el náhuatl.

Sullivan Thelma D., *Reconstrucción de las Consonantes del Protonáhuatl. Estudio Preliminar*, México, INAH, Centro de Investigaciones Superiores, 1980, 104 p. (Cuadernos de la Casa Chata, 31.)

Para la reconstrucción del sistema consonántico del llamado protonáhuatl, se toman como base los dialectos pochuteco de Oaxaca, el de Tetelcingo, el pipil de El Salvador, así como el náhuatl clásico.

Tibón, Gutierre, *Historia del nombre y de la fundación de México*, 2ª edición aumentada, prólogo de Jacques Soustelle, México, Fondo de Cultura Económica, 1980, 884 p., ils.

Es esta una nueva presentación, bastante enriquecida, del estudio de Gutierre Tibón en el que, reuniendo copiosa información de muy distintas procedencias, ofrece su interpretación del origen y etimología de la palabra *México*. Esta obra es en realidad suma de otras muchas aportaciones sobre asuntos como el de lo onfálico en la cultura, del que se ha ocupado ampliamente el autor.

*Trabajos en los que se incluyen diversos géneros de textos en náhuatl clásica o en distintas variantes de esta lengua*

*Anales de Tlatelolco. Anales históricos de la Nación Mexicana y Códice de Tlatelolco*, versión preparada por Henrich Berlin con un resumen de los Anales y una interpretación del códice por Robert H. Barlow, México, Ediciones Rafael Porrúa, S. A., 1980, xxxiv + 128 p., láminas y reproducción facsimilar del *Códice de Tlatelolco*.

Constituye esta publicación una reimpresión de la aparecida en 1948, como volumen II de la Serie de Fuentes para la Historia de México, publicada bajo la dirección de Salvador Toscano, por la Antigua Librería Robredo de José Porrúa e Hijos. El códice incluye una breve anotación en náhuatl. En la interpretación de dicho manuscrito Roberto H. Barlow cita, asimismo en náhuatl, otros testimonios.

Chimalpahin, Domingo, *Compendio de la historia mexicana*, Extracts from a Lost Manuscript, edited by John B. Glass, English translation of Nahuatl texts by Gordon Whittaker, Conemex Associates, Lincoln Center, Massachusetts, 1975, 24 p. (Contribution to the Ethnohistory of Mexico 3.)

Incluye los extractos hechos por Antonio de León y Gama de esta obra, hoy perdida, de Chimalpahin. Se trata de treinta y nueve fragmentos, en su mayor parte en náhuatl, que proporcionan noticias sobre el pasado prehispánico hasta el año de 1521. La edición incluye un breve índice.

Galarza, Joaquín, *Estudios de escritura indígena tradicional (azteca-náhuatl)*, México, Archivo General de la Nación, INAH, Centro de Investigaciones Superiores, 1979, 164 p., ils.

Se reúnen aquí varios trabajos publicados anteriormente como artículos, en los que el autor estudia los glifos que aparecen en documentos escritos según la tradición indígena nahua durante los siglos XVI a XVIII. El autor analiza en la glífica los nuevos elementos derivados de la iconografía cristiana.

Galarza, Joaquín y A. Monod Becquelin, *Doctrina Christiana, Le Pater Noster*, Paris, Societé d'Ethnographie, 1980, 136 p., ils. (Recherches Américaines 2.)

Trabajo afin al anterior tiene como objeto presentar un método para el análisis de materiales pictográficos nahuas en los que están presentes elementos de iconografía cristiana. Para ello atiende preferentemente a la obra manuscrita conocida como *Doctrina Christiana*, preservada en el Departamento de Etnología del Museo Británico en Londres. (Manuscrito Egerton 2898.)

*Nahua Maseualpakilistli* (Alegria del pueblo náhuatl). *Kixnextia Nauamaseualme* (La sacan a luz gentes del pueblo nahua), Pátzcuaro, Michoacán, SEP, Etnolingüística, INI, CIS-INAH, 1980, 98 p., ils.

Pertenece este cuaderno a una serie de publicaciones editadas por quienes han participado en el programa de etnolingüística que, bajo el patrocinio del CIS-INAH y el Instituto Nacional Indigenista, se desarrolló en Pátzcuaro, Michoacán, en 1980. Así como aparecieron textos en lengua mixteca (cinco cuadernos) y otros en otomí del Mezquital, Hidalgo, en lengua purépecha de Michoacán y en variantes dialectales de los idiomas hablados en la Huasteca, se dedicó un número especial para incluir en él una docena de textos en el nahua de diferentes regiones del país. Se trata de composiciones redactadas en su propia lengua por participantes en el mencionado programa de etnolingüística.

Debe notarse también que en el volumen de la misma Serie Etnolingüística, *La Huasteca indígena, la gente y la tierra*, INI, CIS-INAH, Pátzcuaro, Michoacán, 1980, se incluyen otros cuatro artículos en variantes del nahua de la Huasteca, p. 26-34, 36-40 y 64-73.

*Nican Mopohua, Antonio Valeriano*, traducción del náhuatl al castellano por el presbítero Mario Rojas Sánchez, de la diócesis de Huejutla, México, 1978, 48 p.

Se publica en este folleto una nueva versión acompañada de la paleografía del texto en náhuatl de la relación sobre las apariciones de la virgen de Guadalupe, atribuida a Antonio Valeriano y conocida generalmente por las dos primeras palabras en náhuatl *Nican mopohua* "aquí se cuenta..." con las que, por otra parte, suelen dar principio otros muchos relatos en esta lengua.

*Nechikolistli tlen nauatlajtouaj maseultlamachtianej* (Organización de profesionistas indígenas nahuas, A. C.), OPINAC, México, 1975, 20 p.

Incluye este opúsculo unas breves palabras de introducción *Ce, ome tlajtoli* (una, dos palabras), a la primera reunión para la integración de la Organización de Profesionistas Indígenas Nahuas (OPINAC). El opúsculo da a conocer asimismo las bases para la creación y funcionamiento de dicho organismo.

Reyes García, Luis, *Documentos sobre tierras y señoríos en Cuauhtinchan*, México, INAH, Centro de Investigaciones Superiores, 1978, 220 p. + xviii. (Colección Científica, Fuentes, Historia Social 57.)

Se reúnen en este volumen varios documentos, once de ellos en náhuatl, que pueden considerarse importante complemento a la información que proporcionan la *Historia tolteca-chichimeca* y los *Mapas de Cuauhtinchan*. Los documentos provienen de varios archivos, en su gran mayoría del Archivo Municipal de Cuauhtinchan y también de otras localidades del estado de Puebla, del Archivo General de la Nación, México, y del Archivo General de Indias, en Sevilla.

Seler, Eduard, *Cantos religiosos de los antiguos mexicanos*, N. A. Kovach, Los Angeles, California, 1975, 162 p.

Esta publicación es una reproducción fotográfica de un manuscrito que perteneció al señor Byron McAfee (cuyo nombre por cierto aparece allí mal transcrito como Brian Mc. Afee). Contiene una traducción al español, preparada probablemente por el mismo McAfee, del trabajo de Seler sobre los himnos sacros de los antiguos mexicanos, dado a conocer originalmente por su autor en Berlín, 1904.